

УДК 811.161.1+801.73

Амиров Р.А., магистрант 2 курса, Казанского (Приволжского) федерального университета, (Набережночелнинский институт (филиал)), Набережные Челны, г

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ НА
РУССКИЙ ЯЗЫК В РОМАНЕ ХЕЛЕН ФИЛДИНГ «ДНЕВНИК
БРИДЖИТ ДЖОНС»**

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы перевода прецедентных текстов на русский язык на материале романа Хелен Филдинг «Дневник Бриджит Джонс». Проводится сопоставительный и лингвокультурологический анализ переводческих решений. Результатами исследования являются выявленные закономерности выбора стратегий перевода. Установлено, что адаптация может приводить к утрате иронии, снижению смысловой глубины и ослаблению интертекстуальных связей оригинального текста.

Annotation

The article examines the issues of translating precedent texts into Russian based on the novel Bridget Jones's Diary by Helen Fielding. A comparative and linguocultural analysis of translation strategies is carried out. The results of the study reveal patterns in the choice of translation strategies. It is established that adaptation may lead to the loss of irony, a reduction in semantic depth, and a weakening of intertextual connections in the original text.

Ключевые слова: прецедентные тексты, перевод, интертекстуальность, художественный перевод, культурные реалии, переводческие стратегии.

Keywords: precedent texts, translation, intertextuality, literary translation, cultural realia, translation strategies.

Актуальность темы распространяется на динамично изменяющийся мир медиакультуры, цифровых коммуникаций и смены поколений. Одни

прецедентные тексты утрачивают свою актуальность, тогда как другие, напротив, приобретают статус значимых культурных ориентиров. Интертекстуальные элементы воспринимаются по-разному в зависимости от знаний читателя, из-за чего глубина понимания текста может заметно меняться. Переводчики, которые сталкиваются с вопросом передачи прецедентных текстов на другие языки, дополнительно сталкиваются и с культурными реалиями разной аудитории, что хоть при глобализации становится чуть меньшей проблемой, но остается проблемной точкой для выбора переводческих решений.

Практическая значимость работы выходит на более прикладной уровень и проявляется в том, как именно переводчик выстраивает стратегию взаимодействия с культурно нагруженными элементами текста.

Цель статьи заключается в выявлении особенностей перевода прецедентных текстов на русский язык в романе Хелен Филдинг «Дневник Бриджит Джонс».

Для достижения цели решаются следующие задачи:

1. Уточнение теоретических подходов к пониманию прецедентных текстов и их роли в художественном дискурсе.
2. Выявление и классификацию прецедентных текстов, функционирующих в романе.
3. Анализ переводческих решений в версиях Москвичевой и Зориной.

Объектом статьи выступают прецедентные тексты в романе Хелен Филдинг «Дневник Бриджит Джонс».

Предметом является специфика их передачи на русский язык, включая используемые переводческие стратегии и их влияние на сохранение смысловых и культурных компонентов.

В качестве гипотезы предполагается, что способ перевода влияет на то, насколько сохраняется смысл оригинальных прецедентных текстов, где упрощение часто приводит к потере культурных отсылок.

Научная новизна работы заключается в систематизации прецедентных текстов романа по типам и культурным источникам, а также в сопоставительном анализе переводческих стратегий с учётом их влияния на когнитивную и интерпретационную составляющую текста. Кроме того, роль прецедентных текстов раскрывается как часть художественных средств передачи смыслов.

В области теории перевода можно выделить В. Н. Комиссарова. По мнению данного автора, перевод рассматривается как создание текста, «коммуникативно равноценного оригиналу» [1]. При этом перевод художественных произведений требует знания культурного контекста и должен сохранять художественно-эстетическое воздействие текста [1].

В работе с такими культурными элементами переводчик учитывает фоновые знания читателя и при необходимости адаптирует текст, чтобы сохранить его «прагматический потенциал» [1]. Эти положения применимы к переводу прецедентных текстов, передача которых осуществляется с помощью «переводческих трансформаций» [1].

Следовательно, фокус перевода прецедентных текстов будет направлен не только на содержание, но и на интерпретационный эффект.

В. В. Красных, как представитель сферы лингвокультурологии, определяет когнитивную базу как совокупность знаний и представлений, «необходимо обязательных для всех членов того или иного национально-лингво-культурного сообщества» [2]. Целевая аудитория переводчика не всегда может не всегда обладает необходимыми фоновыми знаниями другой культурной группы. В таком случае переводчик должен выбирать верные стратегии, чтобы донести культурный оттенок и верно интерпретировать переводной текст.

«Прецедентный текст (ПТ) есть законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности» [2].

«ПТ входит в число феноменов, обязательно знакомых для представителей того или иного национально-лингво-культурного

сообщества» [2]. В результате прецедентные тексты являют собой самостоятельный смысловой инструмент автора и прямо зависит от фоновых знаний читателя.

Отдельные аспекты перевода прецедентных текстов на материале романа Хелен Филдинг рассматриваются в работах И. П. Зыряновой, где проводится сравнительный анализ переводов и отмечаются потери иронии и коннотаций [3]. В исследованиях М. Колесник и М. Ткаченко внимание уделяется переводу реалий и особенностям передачи авторского стиля, включая тенденцию к его упрощению [4].

Таблица 1.

Сравнительная таблица прецедентных текстов в романе «Дневник Бриджит Джонс»

Прецедентный текст (оригинал)	Тип текста	Контекст оригинала	Перевод А. Москвичевой	Перевод М. Зориной	Стратегия перевода	Потери / изменения смысла
Bible (Аллюзия: <i>St Paul on the road to Damascus</i>)	Религиозный (канонический)	Ироничное сравнение озарения матери Бриджит с библейским событием.	«Подобно видению св. Павла по дороге в Дамаск» [5]	«На нее снизошло откровение» [4]	М: Сохранение З: Адаптация (генерализация)	З: Утрата конкретной культурно-исторической аллюзии; упрощение иронии.

Преде дн тн ый текст (оригинал)	Тип текста	Контекст оригинала	Перевод А. Москвичевой	Перевод М. Зориной	Стратегия перевода	Потери / изменения смысла
Men Are from Mars. Women Are from Venus	Массовая культура (психология)	Популярное пособие, цитируемое подругами и для оправдания поведения мужчин.	«Все мужчины с Марса, все женщины с Венеры» [5]	«Все мужчины с Марса, все женщины с Венеры» [4]	Сохранение (калькирование названия)	Смысл полностью сохранен благодаря глобальной известности книги.
Backlash (Susan Faludi)	Науч-поп (феминизм)	Бриджит лжет, что читала книгу, чтобы казаться интеллектуалкой перед Марком.	«Ответный удар» [5]	«Ответный ход» [4]	Семантический перевод	З: Название «Ответный ход» звучит мягче оригинального социологического термина «Backlash» (реакция против феминизма).
Women Who Love Too Much	Массовая культура (self-help)	Книга — символ зависимости героинь от деструктивных отношений.	«Женщины, которые слишком любили» [5]	«Женщины, которые слишком сильно любят» [4]	Сохранение	Смысл сохранен; различие лишь в грамматическом времени глагола.

Прецедентный текст (оригинал)	Тип текста	Контекст оригинала	Перевод А. Москвичевой	Перевод М. Зориной	Стратегия перевода	Потери / изменения смысла
EastEnders	Медиа / ТВ (мыльная опера)	Британский сериал, символ массового, повседневного досуга англичан.	«Жители Ист-Энда» [5]	«Нудный сериал» [4]	М: Сохранение З: Генерализация	З: Полная утрата британского колорита. Замена на родовое понятие снижает комизм ситуации.
Sleepless in Seattle	Массовая культура (кино)	Эталон голливудской романтической комедии с хэппи-эндом.	«Легкий фильм для семейного просмотра» [5]	«Легкий фильм для семейного просмотра» [4]	Адаптация (функциональный эквивалент)	Оба переводчика опустили название, заменив его жанровым описанием, что стирает интертекстуальную связь.
Born to Run (Bruce Springsteen)	Массовая культура (музыка)	Текст песни на автоответчике брата Бриджит, отражающий его инфантильность.	«Бэби, мне с рождения не хватает... времени на автоответчике!» [5]	«Бейби, я живу, чтоб бежать... бежать, бежать и бежать...» [4]	М: Адаптация (создание новой шутки) З: Сохранение (перевод лирики)	М: Юмор перенесен на технический аспект (автоответчик), но связь с рок-культурой Спрингстина утрачена.

В романе больше прецедентных текстов массовой культуры, около 70%, а культурно значимых меньше, около 30%. Поэтому в переводе чаще используют адаптацию, чтобы текст был понятнее (таблица 1). Это показывает, что массовая культура доминирует, поэтому тексты чаще адаптируют при переводе.

В переводе библейской аллюзии *St Paul on the road to Damascus* А. Москвичева сохраняет культурно-религиозный код («Подобно видению св. Павла по дороге в Дамаск»), тогда как М. Зорина прибегает к генерализации («на нее снизошло откровение») из-за чего теряется конкретная отсылка и снижению иронического эффекта.

В случае глобально известных текстов массовой культуры, таких как *Men Are from Mars, Women Are from Venus*, оба переводчика используют стратегию сохранения, что обеспечивает адекватную передачу смысла без потерь. Однако переводы *Backlash* демонстрируют различия: вариант «Ответный удар» у Москвичевой ближе к оригинальному значению термина, обозначающего реакцию на феминизм, тогда как «Ответный ход» у Зориной демонстрирует тенденцию к смягчению семантики.

В подобных случаях менее универсальных культурных реалий различия усиливаются. Например, в случае *EastEnders* Москвичева сохраняет название, тогда как Зорина заменяет его обобщённым обозначением, что ведёт к утрате национально-культурной специфики. Аналогичная тенденция наблюдается при переводе *Sleepless in Seattle*, где название фильма заменяется функциональным описанием и тогда отсылка становится менее заметной для читателя.

Особый интерес представляет перевод песни *Born to Run*: Москвичева адаптирует текст, создавая новый комический эффект, тогда как Зорина сохраняет лирику, но рискует утратой узнаваемости.

Прецедентные тексты важны для понимания романа. При их переводе нужно учитывать знания читателя и выбирать подходящую стратегию.

Сравнение переводов показало, что при сохранении лучше передаётся смысл, а при адаптации текст становится проще, но часть отсылок теряется. Это подтверждает гипотезу о влиянии перевода на смысл текста.

Литература

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
2. Красных, В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций / В. В. Красных. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.
3. Зырянова, И. П. Сравнительное исследование прецедентных феноменов и способов их перевода на русский язык в романе Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс» / И. П. Зырянова // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2019. – Т. 5, № 2. – С. 84–94.
4. Колесник, М. Особенности перевода реалий в «Дневнике Бриджит Джонс» Хелен Филдинг / М. Колесник, М. Ткаченко // Актуальные вопросы гуманитарных наук. – 2024. – Т. 1. – С. 208–213.
5. Филдинг, Х. Дневник Бриджит Джонс / Х. Филдинг; пер. с англ. А. Н. Москвичевой. – М.: ООО «Издательство АСТ», 2000. – 384 с.
6. Филдинг, Х. Дневник Бриджит Джонс / Х. Филдинг; пер. с англ. М. Зориной. – М.: Эксмо, 2014. – 219 с.
7. Fielding, H. Bridget Jones's Diary / H. Fielding. – London: Macmillan Publishers Ltd, 1996. – 310 P.